The Norton Anthology of Latino Literature

Ilan Stavans, General Editor

Lewis-Sebring Professor in Latin American and Latino Culture

AMHERST COLLEGE
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>ALTERNATE TABLE OF CONTENTS</th>
<th>xxix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>PREFACE</td>
<td>liii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENTS</td>
<td>lxi</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCTION: THE SEARCH FOR WHOLENESS</td>
<td>lxiii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Colonization: 1537–1810

<table>
<thead>
<tr>
<th>FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS (1484–1566)</th>
<th>13</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Devastation of the Indies: A Brief Account</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Hispaniola</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>That Part of the Mainland Called Florida</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ÁLVAR NÚÑEZ CABEZA DE VACA (ca. 1490–ca. 1560)</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chronicle of the Narváez Expedition</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 1: When the Fleet Left Spain and the Men Who Went with It</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 2: How the Governor Came to Xagua and Brought a Pilot with Him</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 3: How We Arrived in Florida</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 4: How We Went to the Interior</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 19: How the Indians Separated Us</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 20: How We Fled</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 21: How We Cured Several Sick People</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 22: How the Following Day They Brought Other Sick People</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 25: How Ready the Indians Are with Weapons</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 26: On Nations and Languages</td>
<td>36</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FRAY MARCOS DE NIZA (ca. 1495–1558)</th>
<th>37</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>From Narrative of Fray Marcos de Niza</td>
<td>39</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>HÉRNANDO DE SOTO (ca. 1496–1542)</th>
<th>48</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Letter of Hernandó de Soto at Tampa Bay to the Justice and Board of Magistrates in Santiago de Cuba</td>
<td>49</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>PEDRO CASTAÑEDA DE NÁJERA (ca. 1512–death unknown)</th>
<th>52</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Narrative of the Expedition of Coronado</td>
<td>53</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chapter 9: Of How the Army Started from Culiacán and the Arrival of the General at Cíbola, and of the Army at Señora and of Other Things That Happened 53
Chapter 15: Of Why Tiguex Revolted, and How They Were Punished, without Being to Blame for It 55

JUAN DE CASTELLANOS (1522–1607) 57
Revolt of the Borinqueños 58

“EL INCA” GARCILASO DE LA VEGA (ca. 1539–1616) 61
The Florida of the Inca 62
Book 2, Part 1 62
Chapter 24: How They Seized Vitachuco. The Outbreak of the Battle Which Occurred between the Spaniards and the Indians 62
Chapter 25: The Gradual Surrender of the Conquered Indians, and the Constancy of Seven of Them 65
Book 3 67
Chapter 10: The Mistress of Cofachiqui Comes to Talk with the Governor, Offering Him Both Provisions and Passage for His Army 67

SEBASTIÁN VIZCAÍNO (1548–1624) 70
Diary of Sebastián Vizcaíno 71
Chapter 11: Departure from the Bay of the Eleven Thousand Virgins and Arrival at the Port of San Diego 71
Chapter 12: Departure from the Port of San Diego and Arrival at the Island of Santa Catalina 74

JUAN DE OÑATE (1550–1626) 77
Letter Written by Don Juan de Oñate, from New Mexico to the Viceroy, the Count of Monterey, on March 2, 1599 78
Account of the Discovery of the Buffalo [Written by Juan Gutiérrez Bocanegra, Oñate’s Secretary] 85

GASPAR PÉREZ DE VILLAGRÁ (ca. 1555–1620) 90
The History of New Mexico 91
Canto 1 91
Canto 2 96
Canto 14 103

FRAY EUSEBIO FRANCISCO KINO (1645–1711) 116
[Memor of Pimería Alta] 118
From Book 1: First Entry into Pimería, and the Beginnings of Its Spiritual and Temporal Conquest, and of Its Conversion to Our Holy Catholic Faith 118
Chapter 1: Because of the Suspension of the Conquest and Conversion of California, Two Alms Are Asked for and Obtained from the Royal Treasury for Two Missionary
Fathers for This Coast and Mainland Nearest to California

Chapter 2: Royal Provision and Royal Cédula Which Favor the New Conversions

Chapter 3: My Arrival at These Missions of Sonora, and My First Entry into This Pimería, with the Father Visitor, Manuel Gonzales

Chapter 4: Expedition to San Ygnacio de Caborica, San Joseph de Los Himiris, and Nuestra Señora de Los Remedios

Chapter 5: First Opposition Experienced in This New Conversion

Chapter 6: Second Opposition and Discord Sown in Pimería

Book 2: Visit and Triennium of the Father Visitor Juan María Salvatierra, 1690, 1691, 1692

Chapter 7: Second and Third Expeditions to the Sea of California

Chapter 8: Expedition or Mission to the North and Northwest for More than One Hundred Leagues, as Far as to the Rio Grande and the Casa Grande, and the Discovery of the Two New Nations, the Opa and the Cocomaricopa

Book 3: Arrival of the Venerable Father Francisco Xavier Saeta at These New Conversions; His Apostolic Fervor, Work, Zeal, and Holy Letters; His Glorious, Innocent Death; and Various Letters Prophetic of the Great Fruit of These Conversions

Chapter 8: Last Letter of Most Tender Farewell from the Venerable Father

Chapter 9: Concerning Three Other Murders Committed in San Pedro del Tubutama

Chapter 10: Happy and Glorious Death of the Venerable Father Francisco Xavier Saeta and of His Four Servants, and the Plundering of His House

Chapter 11: Expedition of the Garrison of This Province of Sonora to Punish the Delinquents and to Remove the Body of the Venerable Father

Chapter 12: Second and New Expedition of the Garrison and New and Greater Disturbance than Before

FRAY JUNÍPERO SERRA (1713–1784)

Letter to Fray Juan Andrés

Letter to Francisco Carlos de Croix

FRAY JUAN CRESPI (1721–1782)

Letter to Fray Francisco Palóu

JUAN BAUTISTA DE ANZA (1736–1788)

From Diary of Governor de Anza’s Expedition against the Comanche Nation, August 15—September 10, 1779
ANNEXATIONS: 1811–1898

FÉLIX VARELA (1787–1853)
Letters to Elpidio
  Final Observations on the Humor of Irreligious Masks
Civil Religion in the United States
On the Quakers

EULALIA PÉREZ (ca. 1780–death unknown)
  An Old Woman Remembers

ANTONIO MARÍA OSIO Y HIGUERA (1800–1878)
The History of Alta California
  From Chapter 8

GASPAR BETANCOURT CISNEROS (1803–1866)
Letter from Lugareño

JOSÉ MARÍA HEREDIA (1803–1839)
  Ode to Niagara

FRONTIER MEMOIRS

JUAN NEPOMUCENO SEGUÍN (1806–1890)
  From Personal Memoirs of John N. Seguín, 1834–42

JOSÉ POLICARPO RODRÍGUEZ (1829–1914)
The Old Guide
  Chapter 1: Boyhood Days
  Chapter 2: Surveying

ANDREW GARCÍA (1855?–1943)
  Tough Trip through Paradise 1878–1879
  Chapter 34: Murder of John Hays

SOUTHWESTERN NEWSPAPER POETRY

JUAN B. HIJAR Y JARO (dates unknown)
  Heaven Hands Us Our Fate

J. M. VIGIL (dates unknown)
  Love and Friendship

JOSÉ RÓMULO RIBERA (birth unknown–1917)
  Homeland and Home
LUIS A. TORRES (dates unknown) 225
Philosophical Truths 225

LUIS TAFOYA aka X.X.X. (1851–1922) 226
Same as Usual 226
To New Mexico 227

RAMÓN EMETERIO BETANCES (1827–1898) 228
Arriba, Puerto Ricans! 229
You Shall Be Free 230
Remembrances of a Revolutionary 231
1. [Against Spanish Despotism] 231
2. Tenth of October 233
3. Realized Dream 234

MARÍA AMPARO RUIZ DE BURTON (1832–1895) 235
The Squatter and the Don 236
Chapter 1 236
Squatter Darrell Reviews the Past 236
The Don’s View of the Treaty of Guadalupe Hidalgo 242

EUGENIO MARÍA DE HOSTOS (1839–1903) 248
League of Puerto Rican Patriots 250
Fragment from Diary 252

LOLA RODRÍGUEZ DE TIÓ (1843–1924) 257
The Song of Borinquén 258
A Cuba 259
Cuba and Puerto Rico 259

SOTERO FIGUEROA (1851–1923) 260
Speech Confirming the Proclamation of the Cuban Revolutionary Party 261
Cubans and Puerto Ricans 264

JOSÉ MARTÍ (1853–1895) 265
Coney Island 268
Love in the City 272
The Charleston Earthquake 273
Two Homelands 281
Our America 282

MANUEL M. SALAZAR (1854–1911) 289
The Story of a Wayfarer, or Gervacio and Aurora 290
Chapter 19 290
CONTENTS

LUIS MUÑOZ RIVERA (1859-1916) • 296
Northward Ho! 298
Speech Given to the House of Representatives 300

MIGUEL ANTONIO OTERO JR. (1859-1944) 308
My Nine Years as Governor of the Territory of New Mexico, 1897-1906 308
From Chapter 8: The Folsom Train Robberies 308

FRANCISCO GONZALO "PACHÍN" MARÍN (1863-1897) 317
New York from Within: One Aspect of Its Bohemian Life 318
The Rag 320

FABIO FIALLO (1866-1942) 321
Plenilunio 322
Golgotha Rose 322
Profane Rhyme 323

JOSÉ ESCOBAR (dates unknown) 323
Literary Progress in New Mexico 324

JESSE PÉREZ (1870-1927) 327
From Memoirs 328

JULIO G. ARCE aka JORGE ULICA (1870-1926) 329
The Spanish Plague 329

THE CHACÓN FAMILY 333

EUSEBIO CHACÓN (1869-1948) 336
The Calm after the Storm 336

FELIPE MAXIMILIANO CHACÓN (1873-1949) 349
To Señora Adelina Otero-Warren 349
Don Julio Berlanga 350

ISIDORO ARMÍJO (1871-1949) 352
Sixty Minutes in Hell 353

ACCULTURATION: 1899-1945 359

ARTHUR A. SCHOMBURG (1874-1938) 371
The Negro Digs Up His Past 372
Juan Latino 377
LEONOR VILLEGAS DE MAGNÓN (1876–1955) 379
The Rebel 380
The Rebel Is a Girl 380

CLEOFAS M. JARAMILLO (1878–1956) 390
Romance of a Little Village Girl 391
Chapter 3: Pleasant Outings 391
Chapter 20: The Territory Becomes a State 395

DANIEL VENEGAS (ca. 1880–ca. 1935) 397
The Adventures of Don Chipote: or, A Sucker's Tale 398
Chapter 1 398
Chapter 2 399
Chapter 3 403

ADELINA “NINA” OTERO-WARREN (1881–1965) 405
Old Spain in Our Southwest 407
An Old Spanish Hacienda 407

WILLIAM CARLOS WILLIAMS (1883–1963) 418
Libertad! Igualdad! Fraternidad! 419
Apology 419
Sub Terra 420
In the American Grain 421
The Fountain of Eternal Youth 421
Autobiography 425
Chapter 4: Pop and Mother 425

BERNARDO VEGA (1885–1965) 428
Puerto Rican Migration to the United States 429
Memoirs of Bernardo Vega 430
1: From My Hometown Cayey to San Juan, and How I Arrived in New York without a Watch 430
2: The Trials and Tribulations of an Emigrant in the Iron Tower of Babel on the Eve of World War I 433
3: Proletarians Extend a Hand, but Hunger Pinches and There Is No Remedy but to Work in a Weapons Factory 437

VICENTE J. BERNAL (1888–1915) 442
Elvira by the Stream 443
To 444

PEDRO ALBIZU CAMPOS (1891–1965) 445
Observations on the Brookings Institution Report 446

MARÍA CRISTINA MENA (1893–1965) 451
The Emotions of María Concepción 452
The Birth of the God of War 465
FABIOLA CABEZA DE BACA GILBERT (ca. 1894–1991) 469
We Fed Them Cactus 470
II: El Cuate 470
  3. The Rodeo 470
  4. Fiesta at San Hilario 478

LUIS MUÑOZ MARÍN (1898–1980) 482
  The Sad Case of Porto Rico 484
  Speech 491

JESÚS COLÓN (1901–1974) 497
A Puerto Rican in New York and Other Sketches 499
  The Mother, the Young Daughter, Myself, and All of Us 499
  Grandma, Please Don’t Come! 499
The Way It Was and Other Writings 501
  The Two United States 501
  The Jewish People and Us 503
  My Wife Doesn’t Work 504

FELIPE ALFAU (1902–1999) 505
  Locos: A Comedy of Gestures 507
  Identity 507

JOSÉ DÁVILA SEMPRIT (1902–1958) 516
  The United States 516
  One of Many 518

EUGENIO FLORIT (1903–1999) 518
  In the Big City 519
  The Lonely Poets of Manhattan 520
  Portrait of a Man Alone 522
  Out of the Snow 524

JOVITA GONZÁLEZ DE MIRELES (1904–1983) 524
  The Bullet-Swaller 525

ERNESTO GALARZA (1905–1984) 530
  Barrio Boy 531
   From Part One: In a Mountain Village 531
   Part Five: On the Edge of the Barrio 539

LUIS LEAL (1907–2010) 551
  In Search of Aztlan 552

FRAY ANGÉLICO CHÁVEZ (1910–1996) 558
  New Mexico Triptych 559
  Hunchback Madonna 559
CONTENTS

JOSEFINA NIGGLI (1910–1983) 565
Mexican Village 567
From The Quarry 567

UPHEAVAL: 1946–1979 583

JULIA DE BURGOS (1914–1953) 595
To Julia de Burgos 596
Ay, Ay, Ay of the Kinky-Haired Negress 597
Pentachrome 598
Rio Grande de Loiza 599
Song to the Hispanic People of America and the World 600
Canto to the Free Federation 601
Farewell in Welfare Island 602

AMÉRICO PAREDES (1915–1999) 603
With His Pistol in His Hand 605
1: The Country 605

GUILLERMO COTTO-THORNER (1916–1983) 622
Tropic in Manhattan 622
Two Arrivals 622

RENE MARQUÉS (1919–1979) 625
The Oxcart 626
Act 3 626
From The Docile Puerto Rican: Literature and Psychological
Reality 654
The Function of the Puerto Rican Writer Today 674

SABINE R. ULIBARRÍ (1919–2003) 679
My Grandma Smoked Cigars 680
El Apache 685

JOSÉ YGLESIAS (1919–1995) 690
Home Again 691
From Chapter 1 691

JOSÉ ANTONIO VILLARREAL (b. 1924) 711
Pocho 712
Part 1 712

MARIO SUÁREZ (1925–1998) 732
El Hoyo 733
Señor Garza 734
José Luis González (1926–1994)
The Night We Became People Again
Bernardo Vega: A Fighter and His People

César Chávez (1927–1993)
We Shall Overcome
Jesus's Friendship
An Organizer’s Tale
Rufino Contreras
What Is Democracy?

Nash Candelaria (b. 1928)
Memories of the Alhambra
Chapter 1
Chapter 2

Rodolfo “Corky” Gonzales (1928–2005)
I Am Joaquín

Pedro Juan Soto (1928–2002)
Spiks
The Innocents
The Champ
Scribbles
Bayaminiña

Piri Thomas (b. 1928)
Down These Mean Streets
Alien Turf
The Konk

Richard Vázquez (1928–1994)
Chicano
Chapter 1

Rolando Hinojosa (b. 1929)
Becky and Her Friends

María Irene Fornés (b. 1930)
Fefu and Her Friends

Rosario Morales and Aurora Levins Morales
(b. 1930 and b. 1954)
Getting Home Alive
I Am What I Am (RM)
Child of the Americas (ALM)
Puertoricanness (ALM)
Ending Poem (RM and ALM)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JAIME CARRERO (b. 1931)</td>
<td>986</td>
</tr>
<tr>
<td>Neo Rican Lesson</td>
<td>987</td>
</tr>
<tr>
<td>AEBELARDO &quot;LALO&quot; DELGADO (1931–2004)</td>
<td>989</td>
</tr>
<tr>
<td>From The Chicano Movement: Some Not Too Objective Observations</td>
<td>990</td>
</tr>
<tr>
<td>HEBERTO PADILLA (1932–2000)</td>
<td>1002</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gift</td>
<td>1004</td>
</tr>
<tr>
<td>A Remembrance of Wallace Stevens in Florida</td>
<td>1005</td>
</tr>
<tr>
<td>Man on the Edge</td>
<td>1005</td>
</tr>
<tr>
<td>Princeton Cemetery</td>
<td>1006</td>
</tr>
<tr>
<td>Song of the Prodigal Son</td>
<td>1007</td>
</tr>
<tr>
<td>JACK AGÜEROS (b. 1934)</td>
<td>1007</td>
</tr>
<tr>
<td>Halfway to Dick and Jane: A Puerto Rican Pilgrimage</td>
<td>1008</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonnet for 1950</td>
<td>1022</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonnet: The History of Puerto Rico</td>
<td>1022</td>
</tr>
<tr>
<td>JOHN RECHY (b. 1934)</td>
<td>1023</td>
</tr>
<tr>
<td>City of Night</td>
<td>1024</td>
</tr>
<tr>
<td>City of Night</td>
<td>1024</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr King: Between Two Lions</td>
<td>1032</td>
</tr>
<tr>
<td>OSCAR &quot;ZETA&quot; ACOSTA (1935–1974)</td>
<td>1039</td>
</tr>
<tr>
<td>The Autobiography of a Brown Buffalo</td>
<td>1040</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 6</td>
<td>1040</td>
</tr>
<tr>
<td>NICHOLASA MOHR (b. 1935)</td>
<td>1050</td>
</tr>
<tr>
<td>Nilda</td>
<td>1052</td>
</tr>
<tr>
<td>May, 1945</td>
<td>1052</td>
</tr>
<tr>
<td>The Wrong Lunch Line: Early Spring 1946</td>
<td>1056</td>
</tr>
<tr>
<td>Aunt Rosana's Rocker (Zoraida)</td>
<td>1059</td>
</tr>
<tr>
<td>A Journey toward a Common Ground: The Struggle and Identity of Hispanics in the U.S.A.</td>
<td>1073</td>
</tr>
<tr>
<td>TOMÁS RIVERA (1935–1984)</td>
<td>1077</td>
</tr>
<tr>
<td>This Migrant Earth</td>
<td>1079</td>
</tr>
<tr>
<td>LUIS RAFAEL SÁNCHEZ (b. 1936)</td>
<td>1133</td>
</tr>
<tr>
<td>The Airbus</td>
<td>1134</td>
</tr>
<tr>
<td>The New Yorkian Quartet</td>
<td>1142</td>
</tr>
<tr>
<td>ESTELA PORTILLO TRAMBLEY (1936–1999)</td>
<td>1151</td>
</tr>
<tr>
<td>The Paris Gown</td>
<td>1152</td>
</tr>
<tr>
<td>RUDOLFO A. ANAYA (b. 1937)</td>
<td>1160</td>
</tr>
<tr>
<td>The Apple Orchard</td>
<td>1161</td>
</tr>
<tr>
<td>Bless Me, Ultima</td>
<td>1169</td>
</tr>
<tr>
<td>Author</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter Uno</td>
<td>1169</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter Dos</td>
<td>1178</td>
</tr>
<tr>
<td>Bendiceme, América</td>
<td>1186</td>
</tr>
<tr>
<td>LOURDES CASAL (1938–1981)</td>
<td>1188</td>
</tr>
<tr>
<td>Hudson in Winter</td>
<td>1189</td>
</tr>
<tr>
<td>For Ana Veldford</td>
<td>1189</td>
</tr>
<tr>
<td>Conversation in a Train Station with an Old Man Who Speaks Spanish</td>
<td>1190</td>
</tr>
<tr>
<td>ROSARIO FERRÉ (b. 1938)</td>
<td>1191</td>
</tr>
<tr>
<td>The House on the Lagoon</td>
<td>1193</td>
</tr>
<tr>
<td>Thanksgiving Day, 1936</td>
<td>1193</td>
</tr>
<tr>
<td>Writing in Between</td>
<td>1197</td>
</tr>
<tr>
<td>ARTURO ISLAS (1938–1991)</td>
<td>1204</td>
</tr>
<tr>
<td>The Rain God</td>
<td>1205</td>
</tr>
<tr>
<td>Judgment Day</td>
<td>1205</td>
</tr>
<tr>
<td>MARY HELEN PONCE (b. 1938)</td>
<td>1219</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoyt Street</td>
<td>1219</td>
</tr>
<tr>
<td>13011 Hoyt Street</td>
<td>1219</td>
</tr>
<tr>
<td>JOSÉ ANTONIO BURCIAGA (1940–1996)</td>
<td>1227</td>
</tr>
<tr>
<td>Spilling the Beans</td>
<td>1228</td>
</tr>
<tr>
<td>The Honorable Senator Ralph W. Yarborough</td>
<td>1231</td>
</tr>
<tr>
<td>What's in a Spanish Name?</td>
<td>1237</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Cognates</td>
<td>1239</td>
</tr>
<tr>
<td>JOSÉ KOZER (b. 1940)</td>
<td>1241</td>
</tr>
<tr>
<td>Diaspora</td>
<td>1242</td>
</tr>
<tr>
<td>Nimia</td>
<td>1242</td>
</tr>
<tr>
<td>First &amp; last</td>
<td>1243</td>
</tr>
<tr>
<td>The final journey</td>
<td>1243</td>
</tr>
<tr>
<td>LUIS VALDEZ (b. 1940)</td>
<td>1244</td>
</tr>
<tr>
<td>Zoot Suit</td>
<td>1246</td>
</tr>
<tr>
<td>VICTOR VILLASEÑOR (b. 1940)</td>
<td>1300</td>
</tr>
<tr>
<td>The Greatest Christmas Gift</td>
<td>1301</td>
</tr>
<tr>
<td>RICARDO SÁNCHEZ (1941–1995)</td>
<td>1323</td>
</tr>
<tr>
<td>Indict Amerika</td>
<td>1324</td>
</tr>
<tr>
<td>Stream</td>
<td>1328</td>
</tr>
<tr>
<td>Teresa, last night</td>
<td>1337</td>
</tr>
<tr>
<td>Fridays Belong to Friends, Sometimes</td>
<td>1338</td>
</tr>
<tr>
<td>And Would That I Could</td>
<td>1342</td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE NUYORICAN POETS

MIGUEL ALGARÍN (b. 1941)
A Mongo Affair
Nuyorican Literature
Nuyorican Angel of Despair
forGet
Hiram Morales

PEDRO PIETRI (1944–2004)
Puerto Rican Obituary
The Broken English Dream

JOSÉ ANGEL FIGUEROA (b. 1946)
Boricua
Cowboynomics

MIGUEL PIñERO (1946–1988)
Short Eyes
Act 1
A Lower East Side Poem
This Is Not the Place Where I Was Born

SANDRA MARÍA ESTEVEs (b. 1948)
Here
Puerto Rican Discovery #3: Not Neither

TATO LAVIERA (b. 1950)
my graduation speech
asimilao
AmeRícan
lady liberty

JESÚS “PAPOLETO” MELÉNDEZ (b. 1951)
of a butterfly in el barrio or a stranger in paradise

SAN ANTONIO WOMEN POETS

ANGELA DE HOYOS (1940–2009)
La Malinche to Cortés and Vice Versa
La Vie: I Never Said It Was Simple

EVANGELINA VIGIL-PIñÓN (b. 1949)
apprenticeship
crimson the color
corazón en la palma
CARMEN TAFOLLA (b. 1951)
Compliments 1416
Marked 1416
Letter to Ti 1417
To Split a Human: Mitos, Machos y la Mujer Chicana 1418
Chapter 3: Myths, Machos and the Movies: Will the Real Chicana Please Stand Up? 1418

PUERTO RICAN YOUNG LORDS
IRIS MORALES (b. 1948)
PALANTE, SIEMPRE PALANTE!: The Young Lords 1429

PABLO GUZMÁN (b. 1951)
La Vida Pura: A Lord of the Barrio 1444

INTO THE MAINSTREAM: 1980—PRESENT
TINO VILLANUEVA (b. 1941)
Cycle Bound 1471
Scene from the Movie Giant 1472
My Certain Burn toward Pale Ashes 1473
Catharsis 1473
Voice over Time 1474
At the Holocaust Museum: Washington, D.C. 1475

ISABEL ALLEÑDE (b. 1942)
Paula 1479
From Part 1: December 1991 to May 1992 1479

GLORIA ANZALDÚA (1942–2004)
Borderlands/La Frontera: The New Mestiza 1491
1: The Homeland, Aztlan: El otro México 1491
2: Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan 1501

ARIEL DORFMAN (b. 1942)
Heading South, Looking North 1507
2: A Chapter Dealing with the Discovery of Life and Language at an Early Age 1508

REINALDO ARENAS (1943–1990)
Mona 1520
Before Night Falls 1542
Mariel 1542
CONTENTS

DOLORES PRIDA (b. 1943) 1548
Coser y cantar: A One-Act Bilingual Fantasy for Two Women 1549

EDWARD RIVERA (1944–2001) 1563
Family Installments 1564
7: In Black Turf 1564

RICHARD RODRIGUEZ (b. 1944) 1574
Hunger of Memory: The Education of Richard Rodriguez 1575
Part 1: Aria 1575
Days of Obligation: An Argument with My Mexican Father 1591
Chapter 2: Late Victorians 1591
Brown: The Last Discovery of America 1604
Preface 1604

ALMA LUZ VILLANUEVA (b. 1944) 1606
bitch bitch bitch bitch 1607
Delicious Death 1608
Warrior in the Sand 1610
Even the Eagles Must Gather 1611

LUCHA CORPI (b. 1945) 1613
Winter Song 1613
Day’s Work 1614
Undocumented Anguish 1616
Sonata in Two Voices 1616

OCTAVIO ARMAND (b. 1946) 1618
Braille for Left Hand 1619
Poem with Dusk 1619
Poetry as Eruv 1620

REÑÉ ALOMÁ (1947–1986) 1625
A Little Something to Ease the Pain 1625

ALBERTO BALTAZAR HEREDIA URISTA aka ALURISTA (b. 1947) 1657
a bone 1659
labyrinth of scarred hearts 1659
sometime war 1660
as our barrio turns . . . who the yóke b on? 1660
juan 1660

LUZ MARÍA UMPIERRE-HERRERA (b. 1947) 1669
Immanence 1670
No Hatchet Job 1673
DENISE CHÁVEZ (b. 1948) 1674
  Face of an Angel 1675
  Chapter 1: A Long Story 1675
  Chapter 2: The Sleepwalker 1676
  Chapter 4: Are You Wearing a Bra? 1681

JUAN FELIPE HERRERA (b. 1948) 1684
  Exiles 1685
  Literary Asylums 1686
  Quentinno 1688

PABLO MEDINA (b. 1948) 1689
  Exiled Memories: A Cuban Childhood 1690
    Arrival: 1960 1690
    Calle de la Amargura 1693
    Nothing Nietzsche 1693
    The Return of Felix Nogara 1694
      From Chapter 7 1694
    A Dictionary of Guatemalan Bird Calls 1700

ESMERALDA SANTIAGO (b. 1948) 1700
  When I Was Puerto Rican 1701
  The American Invasion of Macún 1701
  Island of Lost Causes 1714

SHEREZADA “CHIQUI” VICIOSO (b. 1948) 1716
  Perspectives 1716
  Haiti 1717

VÍCTOR HERNÁNDEZ CRUZ (b. 1949) 1718
  The Latest Latin Dance Craze 1719
  Lunequisticos 1720
  Poema Chicano 1721
  Cantinflas 1724
  Is It Certain or Is It Not Certain: Caso Maravilla 1726

JAIME MANRIQUE (b. 1949) 1729
  Latin Moon in Manhattan 1730
    Chapter 1: Little Colombia, Jackson Heights 1730

JULIA ÁLVAREZ (b. 1950) 1738
  How the García Girls Lost Their Accents 1739
    Daughter of Invention 1739
  Entre Lucas y Juan Mejía 1747
  Bilingual Sestina 1750
  ¡Yo! 1751
    The Sisters 1751
DAGOBERTO GILB (b. 1950) 1759
Look on the Bright Side 1760
Down in the West Texas Town 1768

CARLOS M. N. EIRE (b. 1951) 1774
Waiting for Snow in Havana 1774
Chapter 1 1774
Chapter 2 1777
Chapter 14 1781

ROBERTO G. FERNÁNDEZ (b. 1951) 1791
Raining Backwards 1792
Retrieving Varadero 1792
Holy Radishes! 1797
The Last Supper 1797

FRÁNKLIN GUTIÉRREZ (b. 1951) 1808
Helen 1808

OSCAR HIJUELOS (b. 1951) 1811
The Mambo Kings Play Songs of Love 1813
Chapter 1 1813
Mr. Ives' Christmas 1817
On Madison and Forty-First Street 1817

JIMMY SANTIAGO BACA (b. 1952) 1819
From Violence to Peace 1821
A Place to Stand 1825
Chapter 1 1825
Chapter 2 1833
Sixteen 1847
Chicalndio 1849

PAT MORA (b. 1952) 1849
A Child, a Child 1850
La dulcería 1851
Coatlicue's Rules: Advice from an Aztec Goddess 1852
Malinche's Tips: Pique from Mexico's Mother 1854
Consejos de Nuestra Señora de Guadalupe: Counsel from the Brown Virgin 1859

CHERRÍE MORAGA (b. 1952) 1860
Giving Up the Ghost: Teatro in Two Acts 1862

JUDITH ORTIZ COFER (b. 1952) 1895
The Story of My Body 1897
The Latin Deli: An Ars Poetica 1905
The Chameleon 1905
Hostages to Fortune 1906
ELÍAS MIGUEL MUÑOZ (b. 1954) 2023
From the Land of Machos: Journey to Oz with My Father 2024

MICHAEL NAVA (b. 1954) 2034
How Town 2035
Chapter 1 2035

RICARDO PAU-LLOSA (b. 1954) 2042
Dós Ríos 2043
Frutas 2043
Dulce 2044
Charada China 2045
Return to Havana 2046

LUIS J. RODRÍGUEZ (b. 1954) 2047
Always Running: La vida loca 2048
Chapter 1 2048

HELENA MARÍA VIRAMONTES (b. 1954) 2062
Under the Feet of Jesus 2062
From Chapter 2 2062

WRITERS OF LATINIDAD 2070

SILVIA CURBELO (b. 1955) 2071
Summer Storm 2071
If You Need a Reason 2072

CECILIA RODRÍGUEZ MILANÉS (b. 1961) 2073
Muchacha (After Jamaica) 2073

ADRIÁN CASTRO (b. 1967) 2074
In the Tradition of Returning 2074

RICHARD BLANCO (b. 1968) 2077
Palmita Mía 2077
Havanasis 2078
Mother Picking Produce 2079

SANDRA M. CASTILLO (b. 1968) 2080
Looking South 2080

GUILLERMO GÓMEZ-PEÑA (b. 1955) 2081
Documented/Undocumented 2081
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CARLOS MORTON (b. 1955)</td>
<td>The Many Deaths of Danny Rosales</td>
<td>2086</td>
</tr>
<tr>
<td>JOSÉ RIVERA (b. 1955)</td>
<td>The House of Ramón Iglesia</td>
<td>2120</td>
</tr>
<tr>
<td>LUIS ALBERTO URREA (b. 1955)</td>
<td>A Lake of Sleeping Children</td>
<td>2162</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Devil's Highway: A True Story</td>
<td>2163</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>From</em> Chapter 1: The Rules of the Game</td>
<td>2168</td>
</tr>
<tr>
<td>ROBERTO VALERO (1955–1994)</td>
<td>Roberto</td>
<td>2188</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Phone Call</td>
<td>2189</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Exile</td>
<td>2190</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Islands Are Evil and Nobody Knows It</td>
<td>2191</td>
</tr>
<tr>
<td>RUTH BEHAR (b. 1956)</td>
<td><em>From</em> Juban América</td>
<td>2192</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Hebrew Cemetery of Guabanacoa</td>
<td>2193</td>
</tr>
<tr>
<td>SUSANA CHÁVEZ-SILVERMAN (b. 1956)</td>
<td>Killer Crónicas: Bilingual Memories</td>
<td>2197</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Killer Crónica</em></td>
<td>2198</td>
</tr>
<tr>
<td>DIONISIO MARTÍNEZ (b. 1956)</td>
<td>History as a Second Language</td>
<td>2204</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>In a Duplex Near the San Andreas Fault</td>
<td>2205</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Je te veux</em></td>
<td>2205</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Cultivation of Orchids</td>
<td>2206</td>
</tr>
<tr>
<td>ACHY OBEJAS (b. 1956)</td>
<td>Wrecks</td>
<td>2207</td>
</tr>
<tr>
<td>MARTÍN ESPADA (b. 1957)</td>
<td>Revolutionary Spanish Lesson</td>
<td>2217</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Niggerlips</td>
<td>2219</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Imagine the Angels of Bread</td>
<td>2219</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>My Name Is Espada</td>
<td>2220</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alabanza: In Praise of Local 100</td>
<td>2221</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Republic of Poetry</td>
<td>2222</td>
</tr>
<tr>
<td>ROLANDÓ PÉREZ (b. 1957)</td>
<td>New York Movie</td>
<td>2225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hotel Room</td>
<td>2225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Summer Evening</td>
<td>2226</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>First Experience</td>
<td>2227</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Canto 10</td>
<td>2228</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2229</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CAROLINA HOSPITAL (b. 1957) 2231
  How the Cubans Stole Miami 2231

CRISTINA GARCÍA (b. 1958) 2233
  Dreaming in Cuban 2234
    Ocean Blue 2234
    The Meaning of Shells 2242
    The Agüero Sisters 2250
    Dulce Fuerte 2250

ALICIA GASPAR DE ALBA (b. 1958) 2255
  Sor Juana's Second Dream 2256
    Bishop's Pawn 2256

NILO CRUZ (b. 1959) 2261
  Anna in the Tropics 2261

DEMETRIA MARTÍNEZ (b. 1960) 2300
  Fragmentos/Fragments 2301
    The Devil's Workshop 2303
    Ars Poetica 2304

ABRAHAM RODRIGUEZ (b. 1961) 2304
  The Boy without a Flag 2305

RUBÉN MARTÍNEZ (b. 1962) 2317
  The Other Side: Notes from the New L.A., Mexico City
    and Beyond 2317
    A Death in the Family 2317
    Manifesto 2321
    Crossing Over: A Mexican Family on the Migrant Trail 2323
    Prologue: The Passion 2323

VIRGIL SUÁREZ (b. 1962) 2335
  Tea Leaves, Caracoles, Coffee Beans 2336
  Ricochet 2337
  Floridiana 2341
  The Trouble with Some Words in English 2342
  Cucuyo Ghazal Razzmatazz 2343
  Orthography 2344
  What We Choose of Exile 2344

RAFAEL CAMPO (b. 1963) 2345
  Elise 2346
  Miss Key West, 1990 2347
  A Poet's Education 2347
  I Am Mrs. Lorca 2349
  The Changing Face of AIDS 2350
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Publication</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JUNOT DÍAZ (b. 1968)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Ysrael | 2351  
| The Brief Wondrous Life of Oscar Wao | 2353  
| *From Chapter 1: GhettoNerd at the End of the World* | 2361  
| 1974–1987 | 2361  
| ANA MENÉNDEZ (b. 1970) |  
| In Cuba I Was a German Shepherd | 2374  
| WILLIE PERDOMO (b. 1971) |  
| Nigger-Reecan Blues | 2387  
| Brother Lo | 2388  
| New Boogaloo | 2390  
| MANUEL MUÑOZ (b. 1975) |  
| Zigzagger | 2393  
| DANIEL ALARCÓN (b. 1977) |  
| War by Candlelight | 2393  
| MARÍA TERESA “MARIPAISA” FERNÁNDEZ (b. 1977) |  
| Boricua Butterfly | 2402  
| Ode to the Diasporican | 2402  
| Poem for My Grifa-Rican Sistah Or Broken Ends Broken Promises | 2422  

**Popular Dimensions**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Dichos | 2430  
| Chistes | 2431  
| Cartoonistas | 2433  
| Gus Arriola (1917–2008) | 2434  
| *From Gordo* | 2434  
| The Hernandez Brothers: Mario (b. 1953), Gilberto (b. 1957), and Jaime (b. 1959) | 2435  
| ¡Mojado Power! | 2435  
| Lalo López ALCARAZ (b. 1964) | 2437  
| Hi-Spanic Hysteria Month | 2437  
| Estar Wars: The Brown Menace | 2438  

**Teatro Popular**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Culture Clash | 2439  
| The Mission | 2440  
| Act 1, Scene 1 | 2440  


CONTENTS / xxvii

CUENTOS AND LEYENDAS 2444
Juan Chilili 2444
Paloma Blanca 2446
Chirlos Birlos 2448
The Burro and the Coyote 2449
The Pranks of Pedro de Urdemalas 2450
Eyes That Come Out at Night 2451
La Llorona 2452
La Llorona by Alcina Lubitch Domecq 2454
The Flea 2455
The Boy and the Devil 2459

CANCIONES 2461
CHILDREN'S SONG: Arroz con leche 2461
FOLK SONG: De colores 2462

CORRIDO 2463
Corrido de Gregorio Cortez 2464
Corrido de Joaquín Murrieta 2466

NARCOCORRIDO: Contrabando y traición (Written by Angel González) 2468

BOLEREO: Lamento Borincano (Written by Rafael Hernández Marín) 2469

SALSA: Burundanga (Written by Oscar Muñoz Bouffartique and performed by Celia Cruz) 2471

MERENGUE: Carnaval del Barrio (Written by Lin-Manuel Miranda) 2473

CHICANO ROCK: Good Morning Aztlan (Written by David Hidalgo and Louie Pérez and performed by Los Lobos) 2481

LATIN POP: Livin' la Vida Loca (Written by Desmond Child and Robi Rosa and performed by Ricky Martin) 2483

HIP-HOP: Latin Lingo (Written by Senen Reyes, Louis Freeze, and Lawrence Muggerud and performed by Cypress Hill) 2485

REGGAETÓN: Somos raperos pero no delincuentes (Written and performed by Ivy Queen) 2487
APPENDIX 1: CHRONOLOGY—LITERATURE AND HISTORY

APPENDIX 2: TREATIES, ACTS, AND PROPOSITIONS

The Treaty of Guadalupe Hidalgo (1848) A16
The Treaty of Paris (1898) A28
The Jones Act (1917) A34
The Bracero Agreement (1942) A53
California Proposition 187 (1994) A58

APPENDIX 3: INFLUENTIAL ESSAYS BY LATIN AMERICAN WRITERS

JOSÉ ENRIQUE RODÓ (1872–1917) A70
From Ariel A70

JOSÉ VASCONCELOS (1882–1959) A83
The Cosmic Race A83
From Mestizaje A83
Part 1 A83
Part 2 A96

The Labyrinth of Solitude A99
From Chapter 1: The Pachuco and Other Extremes A99

ROBERTO FERNÁNDEZ RETAMAR (b. 1930) A108
Caliban: Notes Toward a Discussion of Culture in Our America A108
A Question A108
Toward the History of Caliban A111
Our Symbol A119

SELECTED BIBLIOGRAPHIES A123
PERMISSIONS ACKNOWLEDGMENTS A161
INDEX A169